

МИНИСТЕРСТВО ТРАНСПОРТА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ТРАНСПОРТА»
(РУТ (МИИТ))



Рабочая программа дисциплины (модуля),
как компонент образовательной программы
высшего образования - программы бакалавриата
по направлению подготовки
45.03.02 Лингвистика,
утвержденной первым проректором РУТ (МИИТ)
Тимониным В.С.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Специальный перевод

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

Форма обучения: Очная

Рабочая программа дисциплины (модуля) в виде
электронного документа выгружена из единой
корпоративной информационной системы управления
университетом и соответствует оригиналу

Простая электронная подпись, выданная РУТ (МИИТ)
ID подписи: 1310
Подписал: заведующий кафедрой Чернышова Лариса
Анатольевна
Дата: 21.02.2022

1. Общие сведения о дисциплине (модуле).

Целью освоения дисциплины является овладение обучающимися коммуникативной компетентностью для осуществления переводческой деятельности в области профессиональной коммуникации.

В задачи курса входит:

- формирование устойчивых навыков работы с любыми видами текстов (со словарем и без словаря) и приобщение к различным видам перевода (письменный, устный);
- развитие лингвистического кругозора;
- повышение речемыслительной культуры через постоянное сопоставление английского и русского языков в процессе перевода;
- формирование и развитие общепереводческих навыков (адекватное понимание, быстрота переключения с одного языка на другой, правильное языковое оформление перевода, грамотное пользование словарем с минимальной затратой времени);
- обучение различным видам операций с текстом оригинала для оптимизации процесса извлечения информации при работе с прессой и литературой по специальности.

2. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю).

Перечень формируемых результатов освоения образовательной программы (компетенций) в результате обучения по дисциплине (модулю):

ПК-2 - Способен употреблять на практике основные способы достижения эквивалентности в переводе и применять основные приемы перевода;

ПК-3 - Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;

ПК-8 - Способен использовать основные современные методы научного исследования, информационной и библиографической культурой.

Обучение по дисциплине (модулю) предполагает, что по его результатам обучающийся будет:

Знать:

основные источники информации, средства и способы научного общения; о понятии эквивалентности перевода и уровней эквивалентности; об адекватности в переводе.

Уметь:

определять уровень эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом; письменно и устно реферировать и аннотировать иноязычные тексты на русский язык; пользоваться словарями, справочными материалами, банками данных и другими источниками информации; работать на персональном компьютере

Владеть:

техникой перевода, уметь пользоваться при необходимости приемами компрессии и компенсации информации, приемами прагматической адаптации текста при переводе с учетом его адресата; техникой переводческой записи; умениями и навыками культуры устной речи; умениями и навыками редактирования письменного перевода.

3. Объем дисциплины (модуля).**3.1. Общая трудоемкость дисциплины (модуля).**

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 3 з.е. (108 академических часа(ов)).

3.2. Объем дисциплины (модуля) в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Тип учебных занятий	Количество часов	
	Всего	Семестр №7
Контактная работа при проведении учебных занятий (всего):	48	48
В том числе:		
Занятия семинарского типа	48	48

3.3. Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся, а также в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении промежуточной аттестации составляет 60 академических часа (ов).

3.4. При обучении по индивидуальному учебному плану, в том числе при ускоренном обучении, объем дисциплины (модуля) может быть реализован полностью в форме самостоятельной работы обучающихся, а также в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или)

лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении промежуточной аттестации.

4. Содержание дисциплины (модуля).

4.1. Занятия лекционного типа.

Не предусмотрено учебным планом

4.2. Занятия семинарского типа.

Практические занятия

№ п/п	Тематика практических занятий/краткое содержание
1	Синтаксические проблемы перевода. Рассматриваемые вопросы: - перевод монорем; - перевод дирем; - номинализация.
2	Грамматические проблемы перевода: Рассматриваемые вопросы: - передача безэквивалентных форм и структур; - передача эллиптических конструкций, уступительных конструкций с союзами; - слова-заместители.
3	Стилистические проблемы перевода. Рассматриваемые вопросы: - передача фразеологических единиц (идиомы, метафоры, сравнения); - различные способы выражения эмфазы; - передача модальности.
4	Лексические проблемы перевода: Рассматриваемые вопросы: - перевод имен собственных и географических названий: антропонимы, топонимы; - перевод реалий: английские и американские реалии в переводе, русские реалии в переводе; - перевод неологизмов; - перевод заголовков.
5	Лексико-семантические трансформации: Рассматриваемые вопросы: - конкретизация и генерализация; - логическое развитие в переводе; - целостное преобразование; - антонимический перевод.
6	Способы передачи имён собственных. Рассматриваемые вопросы: Антропоним в составе наименования организации или предприятия; - название компаний и организаций; - передача сокращений; - классифицирующие слова и топонимы.
7	Целостное преобразование. Рассматриваемые вопросы:

№ п/п	Тематика практических занятий/краткое содержание
	<ul style="list-style-type: none"> - перевод газетных заголовков; - перевод аллитерации; - приём «свёртывания».
8	<p>Структурные трансформации при переводе.</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> - структурные трансформации; - замена частей речи; - атрибутивные конструкции; - каузативные конструкции; - абсолютные конструкции; - перевод инфинитива; - перевод причастия и герундия.
9	<p>Экономическая лексика в области транспорта,</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> - перевод текстов экономической и транспортной тематики.
10	<p>Международные организации</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> - ООН, НАТО, ЕС, ФИАТА, ИАТА и др.; - аббревиатуры, их расшифровка и особенности перевода.
11	<p>Медицина</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> - отрасли и достижения современной медицины.
12	<p>Профессии</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> - трудоустройство, условия труда и оплаты; - работа в международных транспортных компаниях, документооборот в международных компаниях.
13	<p>Безопасность</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> - международная безопасность; - терроризм, противодействие террору.
14	<p>Политические события</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> - международные отношения, внешняя политика государств.
15	<p>Образование</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> - построение карьеры, возможность получить образование за рубежом.
16	<p>Рынок ценных бумаг</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> - рынок капиталов, биржевая и маклеровская деятельность.
17	<p>Инновации</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> - скоростной ж/д транспорт; - информационные технологии; - стремительное технологическое развитие.
18	<p>Окружающая среда</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> - экологическая обстановка в мире. - изменение климата

4.3. Самостоятельная работа обучающихся.

№ п/п	Вид самостоятельной работы
1	Подготовка к практическим занятиям
2	Работа с литературой
3	Подготовка к промежуточной аттестации.
4	Подготовка к текущему контролю.

5. Перечень изданий, которые рекомендуется использовать при освоении дисциплины (модуля).

№ п/п	Библиографическое описание	Место доступа
1	Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8.	Образовательная платформа Юрайт [сайт]. URL: https://urait.ru/bcode/469078 (Дата обращения: 21.02.2024)
2	Купцова, А. К. Английский язык: устный перевод : учебное пособие для вузов / А. К. Купцова. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 182 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-05344-9.	Образовательная платформа Юрайт [сайт]. URL: https://urait.ru/bcode/473097 (Дата обращения: 21.02.2024)

6. Перечень современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем, которые могут использоваться при освоении дисциплины (модуля).

1. http://miit-ief.ru/student/methodical_literature/ (Электронная библиотека ИЭФ);

2. <http://library.miit.ru> (НТБ МИИТа (электронно-библиотечная система));

3. <https://www.biblio-online.ru> (Электронная библиотечная система «Юрайт», доступ для студентов и преподавателей РУТ(МИИТ));

4. <http://e.lanbook.com> (Электронно-библиотечная система «Лань», доступ для студентов и преподавателей РУТ(МИИТ));

5. <https://www.book.ru> / (ЭБС book.ru – доступ для преподавателей и студентов РУТ(МИИТ)).

7. Перечень лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства, необходимого для освоения дисциплины (модуля).

Офисный пакет приложений Microsoft Office OS.

8. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю).

Для проведения практических занятий требуется аудитория, оснащенная мультимедиа аппаратурой и ПК с необходимым программным обеспечением и подключением к сети интернет.

9. Форма промежуточной аттестации:

Зачет в 7 семестре.

10. Оценочные материалы.

Оценочные материалы, применяемые при проведении промежуточной аттестации, разрабатываются в соответствии с локальным нормативным актом РУТ (МИИТ).

Авторы:

старший преподаватель кафедры
«Лингвистика»

В.М. Кайдаш

Согласовано:

Заведующий кафедрой Лин

Л.А. Чернышова

Председатель учебно-методической
комиссии

М.В. Ишханян